

УДК 803.0:801.316.4

DOI: 10.21209/1996-7853-2016-11-5-80-83

Анна Михайловна Клёстер,
кандидат филологических наук, доцент,
Омский государственный технический университет
(644050, Россия, Омская обл., г. Омск, Пр-т Мира, 11),
e-mail: annaklyoster@mail.ru

Концепт «Состояние» в немецкоязычном профессиональном дискурсе инженерной психологии

Данная статья посвящена раскрытию семантического наполнения концепта «Состояние» в немецкоязычном профессиональном дискурсе инженерной психологии, под которой понимается «научная дисциплина, изучающая объективные закономерности процессов информационного взаимодействия человека и техники с целью использования их в практике проектирования, создания и эксплуатации систем «человек–машина–среда»». Автором представлены терминосочетания, репрезентирующие суть когнитивных процессов, происходящих в рассматриваемой области научного знания. Особое внимание уделяется организации анализируемого корпуса терминов, выявлены взаимосвязи между понятиями, что позволяет воссоздать когнитивную модель профессиональной картины мира и проследить динамику её формирования в соответствии с динамикой научного познания. В статье содержится как теоретический материал, так и примеры перевода немецкой специальной лексики инженерной психологии. Материалом послужила выборка, полученная на основе сплошного просмотра оригинальной немецкой научно-технической литературы.

Ключевые слова: концепт, профессиональный дискурс, термин, семантика, инженерная психология

Anna M. Klyoster,
Candidate of Philology, Associate Professor,
Omsk State Technical University
(11 pr. Mira, Omsk, 644050, Russia)
e-mail: annaklyoster@mail.ru

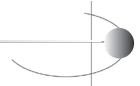
Concept 'Condition' in German Professional Discourse of Engineering Psychology

This article deals with the concept 'Condition' semantic content determination in German professional discourse of engineering psychology; we determine it as "the scientific discipline that studies the processes regularities of human and technology information interaction to be used in the system 'man-machine-environment' designing, making and operating". The author presents term combinations representing the cognitive processes essence that take place in the scientific knowledge sphere. Particular attention is paid to the analyzed terms bulk organization, we revealed the relationship between the concepts that allow us to recreate the world professional picture cognitive model and to follow the dynamics of its formation in accordance with the scientific knowledge dynamics. The article contains both theoretical material and practical examples of the German engineering psychology special vocabulary translation. We derived the studied sample material from German original scientific and technical literature continuous view.

Keywords: concept, professional discourse, term, semantics, engineering psychology

Вводная часть. В современной лингвистике широко представлены исследования различных концептов, как на материале художественного [6; 7], так и на основе источников профессионального дискурсов [3; 4; 11]. Целью данной статьи является описание языковой объективации на материале немецкого языка концепта «Состояние» в профессиональном дискурсе инженерной психологии – научной дисциплины, изучающей объективные закономерности процессов информационного взаимодействия человека и техники с последующим применением их в

практике проектирования, создания и эксплуатации систем «человек – машина – среда» [2, с. 6]. Материалом исследования послужили терминоединицы, репрезентирующие концепт «Состояние», отобранные на основе сплошного просмотра оригинальной немецкой научно-технической литературы [8; 9; 10]. Актуальность работы обусловлена растущим интересом языковедов к изучению лексического состава в когнитивном аспекте, а также необходимостью раскрытия содержания изучаемой области научного знания.



Данные о методологии и методики исследования. В ходе исследования использовались следующие методы: лингвокогнитивный анализ, предполагающий выявление когнитивных структур через анализ языковых средств их объективации; метод анализа словарных дефиниций, элементы компонентного и этимологического анализа; описательный метод с использованием приёмов интроспекции, интерпретации, обобщения в процессе классификации терминируемых групп выделенного концепта. С целью верификации полученных результатов проведены многочисленные консультации с инженерными психологами ФРГ и России.

Результаты исследования. Концепт «Состояние» объективируется в профессиональном дискурсе инженерной психологии через указание на «характеристики» состояний оператора в работе с техническими системами (машинами) с позиций эффективности и, в частности, надёжности деятельности оператора. Дефиниция термина состояния ~ Zustand: „Momentaufnahme, ausgedrückt durch die zum Betrachtungszeitpunkt geltenden Wertes einer Größe...“ [8, с. 477] предполагает описание состояния в определённый момент с заданными параметрами.

В когнитивном пространстве инженерной психологии в выделенном концепте «Состояние» отображается соотношение в коммуникации: человек – машина ~ Mensch – Maschine – Kommunikation [9, с. 387].

1. Первая терминируемая группа отношений характеризует уровень единиц описания состояния. В качестве основы для подразделения в первом приближении берётся соотношение цикла управления и смены: микросостояние ~ Mikrozustand – состояние оператора в течение данного цикла управления; макросостояние ~ Makrozustand – состояние оператора в течение нескольких следующих друг за другом циклов управления, определяющее динамику смен микросостояний; реакция ~ Reaktion – быстрое изменение состояния оператора под влиянием внешних факторов; флюктуация состояния ~ Zustandsfluktuation – кратковременные самоустраняющиеся изменения в состоянии оператора под влиянием внутренних (физиологических) факторов, обусловленных цикличностью биологических ритмов.

2. Вторая группа отношений характеризует комплекс систем, состояние которых исследуется либо описывается при анализе состояния оператора. Ядерный термин Zustand образует терминосочетания, описывающие различия общих и специфических состояний:

– общее состояние ~ Allgemeinzustand (AZ) – состояние неспецифических регуляторных систем организма оператора;

– специфическое состояние ~ Sonderzustand, spezifischer Zustand – состояние специализированных регуляторных систем организма;

– предстартовое состояние ~ Vorstartzustand – состояние оператора перед началом смены. Экспериментально обнаружены три формы предстартовых состояний: боевой готовности, стартовой лихорадки, стартовой апатии:

– состояние боевой готовности ~ Startbereitschaft – эмоциональное состояние психологической готовности к действию; наличие непосредственной заинтересованности в работе, ориентирование на высокие количественно-качественные показатели и уверенность в возможности их достижения;

– состояние стартовой лихорадки ~ Startfieber – эмоциональное состояние, в котором выражается опасение оператора не справиться с возложенными на него задачами при достаточно высокой заинтересованности в успешном решении этих задач; характеризуется сдвигом в сторону возбуждения, отражающимся в нетерпеливости, повышенной двигательной активности, суетливости;

– состояние стартовой апатии ~ Startapathie – эмоциональное состояние, отражающее тормозную реакцию оператора на обстоятельства, при котором предстоящая деятельность переживается как лишённая смысла, как нежелательная, хотя и вынужденная. Состояние характеризуется вялостью, сонливостью.

В зависимости от того, какие именно системы изучаются, различаются три большие группы состояний: психическое состояние ~ psychischer Zustand – состояние систем психической регуляции деятельности; неврологическое состояние ~ neurologischer Zustand – состояние нервной системы оператора; соматическое состояние ~ somatischer Zustand – состояние систем обмена веществ и внутренней секреции.

3. Третья группа отношений характеризует определённый аспект изучения состояния. Поскольку в качестве основных наук, изучающих деятельность оператора, выступают психология и физиология труда, постольку состояние может быть охарактеризовано либо в терминах психологии, либо в терминах физиологии деятельности и физиологии высшей нервной деятельности.

Физиология различает две группы состояний: функциональное состояние ~ Funktions-

zustand – наличный уровень активности функциональных систем организма, характеризующийся степенью её адекватности предстоящей деятельности человека; фазовое состояние ~Phasenzustand – функциональные состояния, при которых закономерности соотношения стимула и реакции характеризуются нарушением правила силовых отношений [2, с. 386].

Для общей функциональной характеристики возможных состояний оператора во время выполнения профессиональной деятельности используется концепт «работоспособность» ~Arbeitsfähigkeit, Arbeitsvermögen, Leistungsfähigkeit. Данные термины в качестве определяющих атрибутивных комплексов образуют гнезда, придавая понятиям именно психологическую направленность: актуальная работоспособность ~aktuelle, zeitgemäße Arbeitsfähigkeit – состояние оператора, определяющее уровень эффективности его деятельности в определённый промежуток времени; потенциальная работоспособность (выносливость) ~potentielles Arbeitsvermögen (Dauerleistungsvermögen) – 1) состояние оператора, определяющее его возможности по выполнению деятельности на потребном уровне эффективности в течение длительного промежутка времени; 2) величина, характеризующая максимальное время непрерывной деятельности оператора на необходимом уровне эффективности [10, с. 163].

Работоспособность в ходе профессиональной деятельности подвергается определённым изменениям, причём психологи выделяют следующие причины изменения работоспособности:

- влияние выполняемой деятельности;
- влияние суточных колебаний состояния организма;
- влияние социально детерминированных штампов в организации труда и отдыха в течение недели, месяца и т. п. [5, с. 64].

Так, термин *фаза* ~ Phase представляет концепт «Состояние» и конкретизирует его составляющими, которые производят уточнение всех параметров деятельности:

- фаза первичной реакции (ориентировочная) ~ Primärreaktionsphase, orientierende Phase – кратковременное снижение активности оператора под влиянием новизны обстановки;
- фаза гиперкомпенсации (адаптационная) ~ Hyperkompensationsphase, Überkompensationsphase, adaptive Phase – период

приспособления, поиска оптимального режима работы, отвечающего конкретным условиям деятельности;

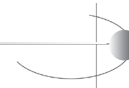
- фаза компенсации (автоматизма) ~ Automatismusphase – период полного соответствия режима работы конкретным условиям деятельности, характеризующейся стабильными высокими показателями деятельности на фоне минимального напряжения;
- фаза субкомпенсации (компенсаторная) ~ Subkompensationsphase, kompensatorische Phase – период включения резервных ресурсов и механизмов деятельности характеризующийся высокими в среднем показателями деятельности на фоне нарастающего напряжения;
- фаза декомпенсации (истощения ресурсов) ~ Dekompensationsphase (Erschöpfungsphase) – период неуклонного снижения показателей деятельности на фоне сильного напряжения, сопровождающегося выраженными вегетативными сдвигами;
- фаза срыва (окончательного отказа) ~ Zusammenbruchsphase – период значительного расстройства регуляторных механизмов организма (стресс), завершающийся прекращением деятельности.

– фаза конечного порыва ~ Endspurtsphase, Schlussantriebsphase – период мобилизации всех резервов организма путём специального волевого усилия, приводящей к резкому повышению эффективности деятельности. После окончания смены в зависимости от того, в какой фазе она завершается, наблюдаются изменения в состоянии.

Эти фазы характеризуют динамику работоспособности оператора при работе его «на износ», то есть до истощения его потенциальной работоспособности [1, с. 24].

Для характеристики сдвигов в состоянии оператора, происходящих в результате деятельности, используется термин *утомление* ~ Ermüdung – совокупность изменений в состоянии организма оператора под влиянием профессиональной деятельности, приводящих к снижению её эффективности.

Заключение. Изучение концепта «Состояние» позволило сделать вывод о том, что работоспособность и эффективность труда оператора в значительной мере определяется условиями его деятельности. Эти условия для каждого оператора индивидуальны в определённые моменты времени. Описание различных состояний оператора даёт возможность структурирования информации в изучаемом профессиональном дискурсе.



Список литературы

1. Гильбух Ю. З. Первое знакомство с инженерной психологией. Киев: Рад. школа, 1982. 159 с.
2. Душков Б. А., Королёв А. В., Смирнов Б. А. Основы инженерной психологии: учебник для студ. вузов. М.: Акад. Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2002. 576 с.
3. Заварзина Г. А. Особенности развития концепта «Социальное управление» в концептосфере нового российского государственного управления // Гум. вектор. Сер. Филология, востоковедение. 2016. Т. 11, № 3. С. 62–66.
4. Клэстер А. М. Дефиниционное моделирование концепта «Деятельность» в дискурсе инженерной психологии (на материале немецкого языка) // European Social Science Journal. 2014. № 2. С. 246–251.
5. Медведев В. И., Парачев А. М. Терминология инженерной психологии. Л., 1971. 112 с.
6. Пименова М. В. Смена ведущих концептуальных метафор (на примере концепта УМ) // Гум. вектор. Сер. Педагогика, психология. 2009. № 1. С. 45–50.
7. Шнякина Н. Ю. Архитектура событийного концепта (на примере вербализованной ситуации познания запаха) // Филол. науки. Вopr. теории и практики. 2015. № 10. С. 201–204.
8. Charwat H. J. Lexikon der Mensch – Maschine – Kommunikation. 2, verb. Aufl. – Мюнchen; Wien: Oldenbourg, 1994. 516 s.
9. Hacker W. Allgemeine Arbeits – und Ingenieurpsychologie. Berlin: VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften, 1973. 474 s.
10. Klix F., Krause B. Psychological Research Humboldt-Universität Berlin (1960–1980). Berlin: VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften, 1980. 244 s.
11. Klyoster A., Galich G. The fragmentation of professional discourse // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2015. Т. 206. С. 56–61.

References

1. Gil'bukh Yu. Z. Pervoe znacomstvo s inzhenernoi psikhologii. Kiev: Rad. shkola, 1982. 159 s.
2. Dushkov B. A., Korolev A. V., Smirnov B. A. Osnovy inzhenernoi psikhologii: uchebnik dlya stud. vuzov. M.: Akad. Proekt; Ekaterinburg: Delovaya kniga, 2002. 576 s.
3. Zavarzina G. A. Osobennosti razvitiya kontsepta «Sotsial'noe upravlenie» v kontseptosfere novogo rossiiskogo gosudarstvennogo upravleniya // Gum. vektor. Ser. Filologiya, vostokovedenie. 2016. T. 11, № 3. S. 62–66.
4. Klester A. M. Definitsonnoe modelirovanie kontsepta «Deyatel'nost'» v diskurse inzhenernoi psikhologii (na materiale nemetskogo yazyka) // European Social Science Journal. 2014. № 2. S. 246–251.
5. Medvedev V. I., Parachev A. M. Terminologiya inzhenernoi psikhologii. L., 1971. 112 s.
6. Pimenova M. V. Smena vedushchikh kontseptual'nykh metafor (na primere kontsepta UM) // Gum. vektor. Ser. Pedagogika, psikhologiya. 2009. № 1. S. 45–50.
7. Shnyakina N. Yu. Arkhitektura sobytiinogo kontsepta (na primere verbalizovannoi situatsii poznaniya zapakha) // Filol. nauki. Vopr. teorii i praktiki. 2015. № 10. S. 201–204.
8. Charwat H. J. Lexikon der Mensch – Maschine – Kommunikation. 2, verb. Aufl. – Мюнchen; Wien: Oldenbourg, 1994. 516 s.
9. Hacker W. Allgemeine Arbeits – und Ingenieurpsychologie. Berlin: VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften, 1973. 474 s.
10. Klix F., Krause B. Psychological Research Humboldt-Universität Berlin (1960–1980). Berlin: VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften, 1980. 244 s.
11. Klyoster A., Galich G. The fragmentation of professional discourse // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2015. Т. 206. С. 56–61.

Библиографическое описание статьи

Клэстер А. М. Концепт «Состояние» в немецкоязычном профессиональном дискурсе инженерной психологии // Гуманитарный вектор. 2016. Том 11, № 5. С. 80–83.
DOI: 10.21209/1996-7853-2016-11-5-80-83

Reference to the article

Klyoster A. M. Concept «Condition» in the German professional discourse of engineering psychology // Humanitarian Vector. 2016. Vol. 11, No. 5. PP. 80–83.
DOI: 10.21209/1996-7853-2016-11-5-80-83

Статья поступила в редакцию 29.08.2016